

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Хемија 2, уџбеник за други разред средње школе, за гимназије општег типа и природно – математичког смера, на мађарском језику и писму, ауторке Снежане Рајића, издавача „Нови логос“ Београд, 1. издање, 2020. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Хемија 2, за други разред гимназије, превод уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 45 /2020-03 од 27.07.2020. године.

Уџбеник обухвата девет тематских целина: Кратак водич кроз уџбеник 1. Неорганске супстанце у неживој и живој природи 2. Периодична физичка својстава елементарних супстанци. 3. Периодичност хемијских својстава елемената. Хидриди и оксиди 4. Хемијске реакције 5. Метали с-, п- и д-блока периодног система елемената 6. Комплекси 7. Неметали и металоиди 8. Индустијски процеси 9. Неорганске загађујући супстанце и Прилог, Решења задатака, Индекс појмова, Литература и Картице Д1 –Д8.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- На 4. стр. у (Прилогу) – Melléklet уместо А FOGALMAK INDEXEI пише FOGALOMTÁR на 281. стр. Треба исправити
- На 4. стр. пише IRODALOM, а на 283. стр. пише SZAKIRODALOM, а на крају уџбеника то је на 286. стр. То треба исправити
- На 22. стр. задњи параграф, 3. задатак уместо arnyékold треба написати: árnyékold
- На 66. стр 4. задатак, 1. ред уместо egyeneletei треба написати: egyenletei
- На 95. стр. 9. задатак, 2. ред уместо amelyike треба написати: amelyik

- На 98. стр. слика 5.1. 3. ред уместо *úszakilag* треба написати :*műstakilag*
- На 126. стр. 3. параграф, 1. ред треба ставити болд на следеће речи: *Az alkáliföldfémek hidridjeinek és oxidjainak*
- На 126. стр. 4. параграф, 1. ред треба ставити болд на следеће речи: *Az alkáliföldfémek bázisai*
- На 134. стр. 1. параграф, 2. ред треба ставити болд на реч: *timsóknak*
- На 137. стр. 1. параграф, 1. ред треба ставити болд на следеће речи: *Az ón és az ólom oxidjai és hidroxidjai*
- На 137. стр. 2. параграф, 1. ред треба ставити болд на: *...óloomakkumulátorokat*
- На 142. стр. задњи параграф, 2. задатак уместо *az bárium- klorid* треба написати: *a bárium-klorid*
- На 142. стр. 3. задатак, 2. ред на крају реда није добро растављена реч. Уместо *halmazállapotát* треба написати: *halmazál- lapotát*
- На 150. стр. 2. параграф, 4. ред уместо *Az cinkatom ...* треба написати: *A cinkatom...*
- На 159. стр. задњи параграф, 2. ред треба ставити болд на: *A központi ion*
- На 170. стр. задњи ред треба већи размак између: *A kérdésekre a...*
- На 192. стр. 2. параграф, 2. ред треба ставити болд на: *plasztikus, képlékeny kén*
- На 194. стр. 3. параграф, 2. ред уместо *laboratóriumba* треба написати: *laboratóriumban*
- На 202. стр. 4. параграф, 2. ред треба ставити болд на: *A halogénelemek valamennyi oxosavja*
- На 206. стр. 4. параграф, 1. ред треба болдовати реч: *ortobórsav*
- На 208. стр.1 параграф, 3. ред на крају реченице уместо упитник (?) треба ставити узвичник (!)
- На 216. стр. 3. параграф, 4. ред уместо *eletét* треба написати: *életét*
- На 234. стр. 1. параграф, 4. ред број 1 не треба болдовати
- На 234. стр. 1. параграф, 7. ред број 4 не треба болдовати
- На 234. стр. 1. параграф 8. ред број 5 не треба болдовати
- На 234. стр. 1. параграф, 11. ред број 7 не треба болдовати

- На 237. стр. 4. параграф уместо: egyik a legelterjedtebb треба написати: egyik legelterjedtebb (без члан а)
- На 242. стр. 1. параграф, 1. ред уместо: foszfátok треба написати: a foszfátok
- На 253. стр. 1. параграф 4. ред треба ставити зарез после: hidroszféra
- На 276. стр. 4. табела, 8. ред уместо : folysav треба написати: folsav
- На 280. стр. 8. задатак уместо Páldául треба написати: Például
- На 281. стр. пише : Fogalomtár, а на 4. стр, пише : A FOGALMAK INDEXEI
- На крају уџбеника фали картице D1- D8 (4 комада) на мађарском језику

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.